

# 30 Minuten zum Thema Terminologie: Terminologiewerkzeug mit Excel – Grundregeln und Tipps

Mittwoch, 29. Juni - 11:00 CET

# Technische Hinweise

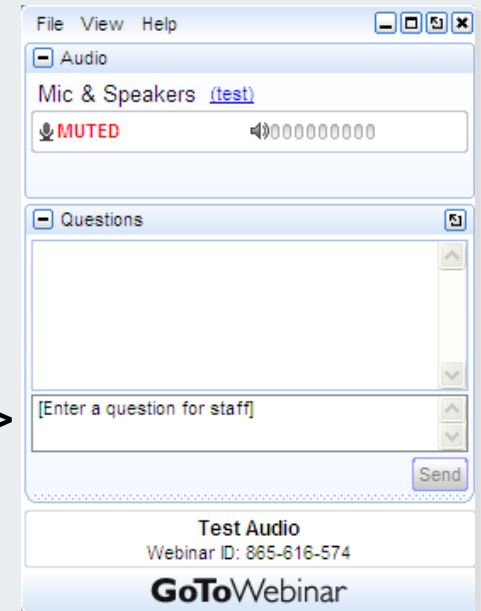
## Bedienpult von GoToWebinar



- > Bedienpult ein-/ausblenden
- > Vollbildmodus
- > Meldung
- > Sprachkommunikation (inaktiv)



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

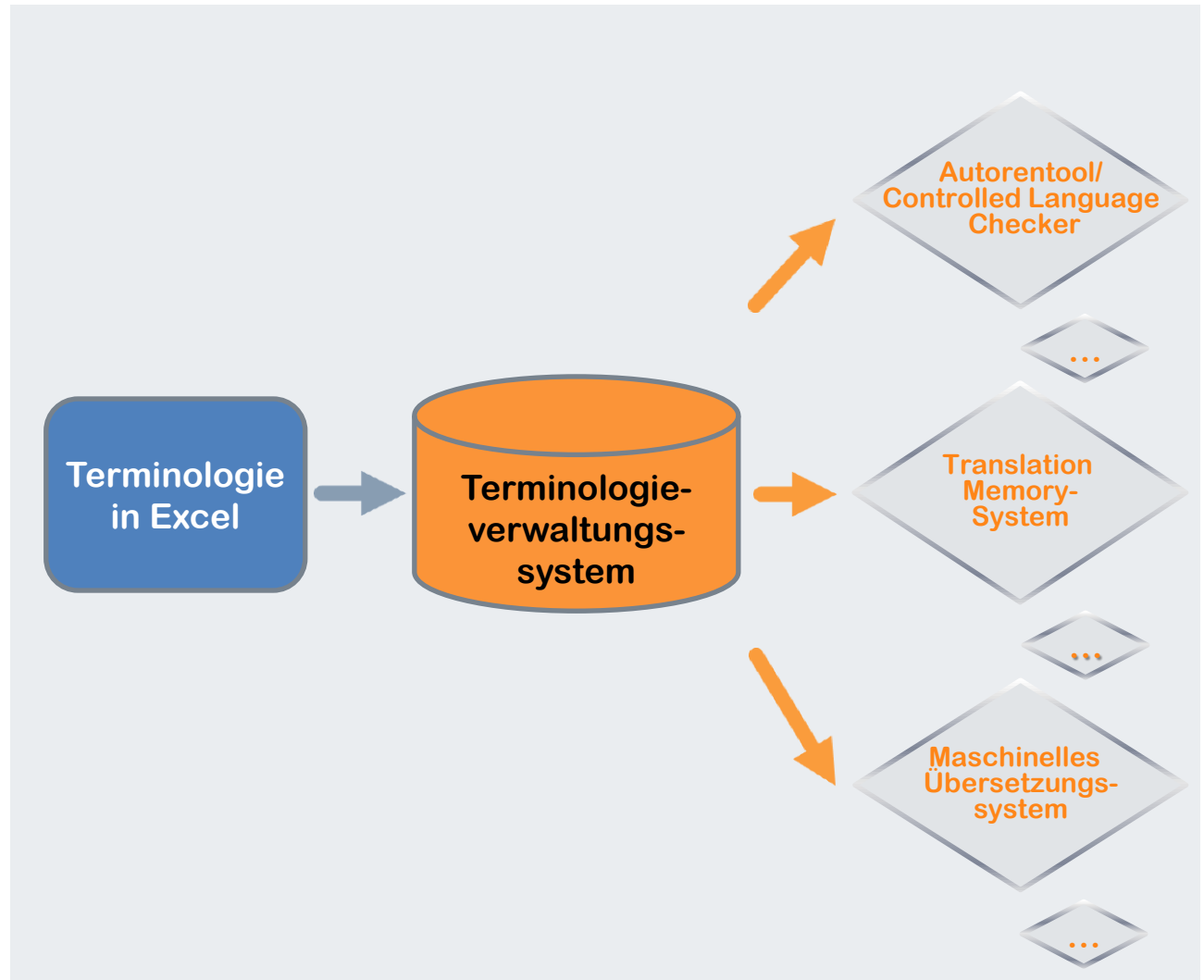


Fragen bitte hier eingeben, *Send* klicken >

# Terminologienutzung



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm



Webinar unterstützt von altalingua

## REGEL 1 – Benennungen in der Grundform



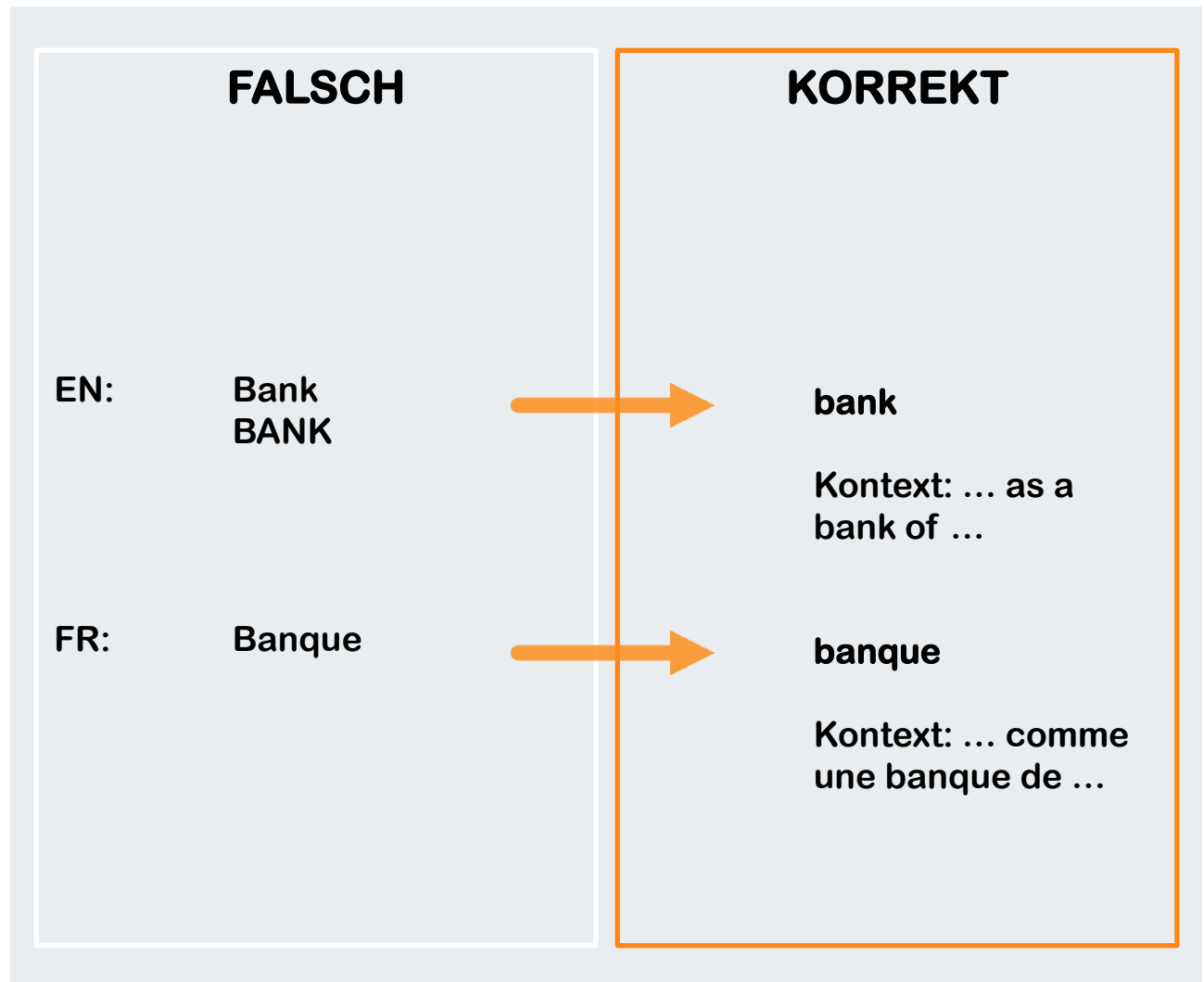
**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

	<b>FALSCH</b>		<b>KORREKT</b>
DE:	die Bänke von Banken mit Bänken	→	Bank
EN:	banks BANK	→	bank
FR:	Banques	→	banque

## REGEL 2 – Schreibweise wie im Fliesstext



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm



# REGEL 3 – Begriffsorientierung



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

## FALSCH Benennungsorientierung

<b>Bank</b> {f} (auch: Schulbank)	<b>banco di scuola</b> {m}
<b>Bank</b> {f} [Volksw.]	<b>banca</b> {f} [Volksw.]
<b>Bank</b> {f} (auch: Sitzbank)	<b>panca</b> {f}
<b>Bank</b> {f} (auch: Gartenbank) Und in so genannten Starmannschaften sitzen genau diese Talente dann auf der <b>Bank</b> , wenn der schnelle sportliche Erfolg ausbleibt.	<b>panchina</b> {f} Nel caso delle squadre più impo proprio questi talenti che restan non ottengono subito il successo
<b>Bank</b> {f} (auch: Theke, Schank, Sitzbank) <b>Bank</b> 	<b>banco</b> {m} <b>banco di scuola</b>

**EINE** Benennung  
„Bank“

**X** Begriffe



## REGEL 3 – Begriffsorientierung



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

### KORREKT Begriffsorientierung



DE: Bank  
FR: banque  
EN: bank  
IT: banca

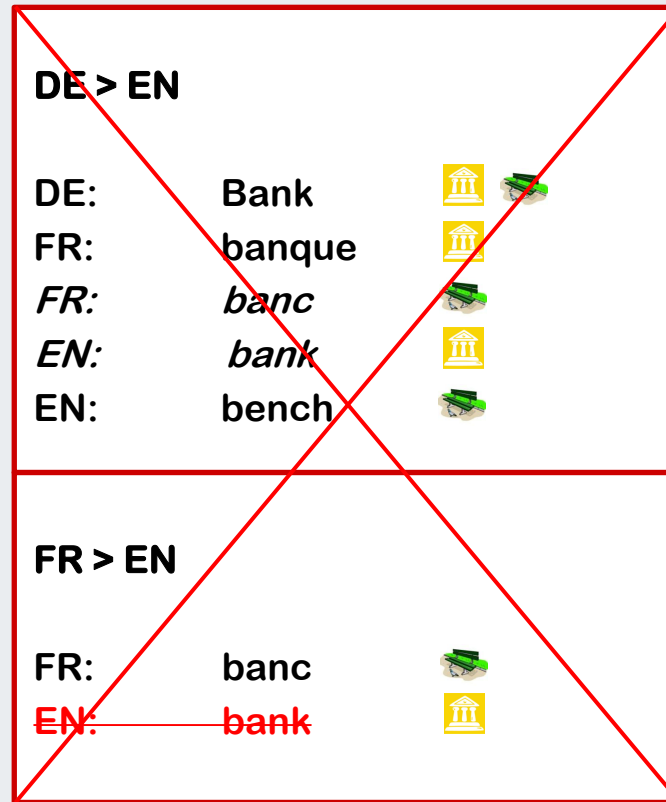


DE: Bank  
FR: banc  
EN: bench  
IT: banco

# Problem bei Benennungsorientierung



Diana Brändle  
Terminologin  
dbterm



EN: bench 

Änderung der Sprachrichtung nicht möglich!



# Lösung durch Begriffsorientierung



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

1.

EN: bank  
FR: banque  
IT: banca  
DE: Bank



**FR>EN**

FR: banque  
EN: bank  
IT: banca  
DE: Bank

**DE>IT**

DE: Bank  
IT: banca  
FR: banque  
EN: bank

**IT>FR**

IT: banca  
FR: banque  
EN: bank  
DE: Bank

**FR>DE**

FR: banque  
DE: Bank  
IT: banca  
EN: bank

2.

EN: bench  
FR: banc  
IT: banco  
DE: Bank



**FR>EN**

FR: banc  
EN: bank  
IT: banco  
DE: Bank

**DE>IT**

DE: Bank  
IT: banco  
FR: banc  
EN: bank

**IT>FR**

IT: banco  
FR: banc  
EN: bank  
DE: Bank

**FR>DE**

FR: banc  
DE: Bank  
IT: banco  
EN: bank

# REGEL 4 – Pro Begriff ein Eintrag und pro Eintrag ein Begriff



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

	A	B	C	D	E	F	G
1	German	English	English	French	French	Italian	Italian
2	Bank	bank	bench	banque	banc	banco	banca

	A	B	C	D	E
1	Subject	German	English	French	Italian
2	Finance	Bank	bank	banque	banca
3	Furniture	Bank	bench	banc	banco

Webinar unterstützt von altalingua

## REGEL 5 – Benennungsautonomie



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

	A	B	C	D
1	German	Englisch	French	Italian
2	Bank (Geldinstitut)	bank; financial institution	banque (caisse)	banco; cassa; istituto di credito

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	German	German	Englisch	Englisch	French	French	Italian	Italian	Italian
2	Bank	Geldinstitut	bank	financial institution	banque	caisse	banca	cassa	istituto di credito

# REGEL 6 – Pro Datenkategorie eine Spalte



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

	A	B	C	D	E
1		German	Englisch	French	Italian
2	Subject field: Finance	Bank (die) [Kreditinstitut, das entgeltliche Dienstleistungen für den Zahlungs-, Kredit- und Kapitalverkehr anbietet]	bank (noun); Definition: financial institution	banque (f.)	banco (mask.)
3	domain_furnitu re	Bank (die)	bench (piece of furniture, on which several people may sit at the same time)	banc (nm)	banca (f.)

	A	B	C	D	E	F	G	J	K	L
1	Subject field	German	Status	Definition	Englisch	Status	Definiton	English	Status	Definition
2	Finance	Bank	verified	Kreditinstitut, das entgeltliche Dienstleistungen für den Zahlungs-, Kredit- und Kapitalverkehr anbietet	bank	verified		financial institution	unverified	
3	Furniture	Bank	verified		bench		piece of furniture, on which several people may sit at the same time			

Webinar unterstützt von altalingua

# REGEL 7 – Einheitliche Angaben



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

	A	B	C	D	E
1	Subject field	German	Grammar	Englisch	Grammar
2	finance	Bank	nf	bank	noun
3	financial	Geld	das	money	S
4	Finance	Kreditkarte	fem.	credit card	Subst.
5	Furniture	Bank	f	bench	n
6	Fur	Stuhl	m	chair	Noun
7	wood	Tisch	mask.	table	n.

**Subject field:**  
 - Finance  
 - Furniture  
 - Medicine  
 - Marketing  
 - ...

**Gender:**  
 - f  
 - n  
 - m

**Part of speech:**  
 - adjective  
 - noun  
 - verb

	A	B	C	D	E	F
1	Subject field	German	Part of speech	Gender	Englisch	Part of speech
2	Finance	Bank	noun	f	bank	noun
3	Finance	Geld	noun	n	money	noun
4	Finance	Kreditkarte	noun	f	credit card	noun
5	Furniture	Bank	noun	f	bench	noun
6	Furniture	Stuhl	noun	m	chair	noun
7	Furniture	Tisch	noun	m	table	noun

# Umfangreiche Terminologiebestände in Excel

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1	Entry type	Subject	Machine type	Key	German	Status	Status-Source	Grammar	Word form	Source	Definition	Def-Source
	terminological entry	Packaging and palletising technology		00564	Palette	prescribed	k0017245	n.f.		TS 02/2008, IWB 02/2008	Beleimungssegment in der Etikettiermaschine	k0012360
2	terminological entry	Filling technology, Cleaning technology	Filler, Washer	90015	Ablassventil	prohibited, old	k0900049	n.n.		TS 02/2008, IWB 02/2008	Üblicherweise am tiefsten Punkt eines Behälters oder	k0900049
	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	
3	English	Status	Status-Source	Grammar	Word form	Source	Definition	Def-Source	Note	Note-Source	English	
	pallet	verified	k0010049	noun		IWB 02/2008, TS 02/2008						
2	drain valve	verified	k0010049	noun		IWB 02/2008, TS 02/2008						
	BI	BJ	BK	BL	BM	BN	BO	BP	BQ			
3	French	Status	Status-Source	Grammar	Word form	Source	Definition	Def-Source	Note			
	segment d'encollage	verified	k0012658	n.m.		TS 02/2008						
2	vanne de vidange	prohibited	k0012658	n.f.		TS 02/2008						



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

Webinar unterstützt von altalingua

# Zusammenfassung der 7 Grundregeln für die Terminologiearbeit mit Excel



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

1. Benennungen in der Grundform
2. Schreibweise wie im Fliesstext
3. Begriffsorientierung
4. Pro Begriff ein Eintrag und pro Eintrag ein Begriff
5. Benennungsautonomie
6. Pro Datenkategorie eine Spalte
7. Einheitliche Angaben

The screenshot shows the SDL MultiTerm software interface. The title bar reads 'SDL MultiTerm [Project Untitled.xdp]'. The menu bar includes 'Termbase', 'Project', 'Entry', 'Search', 'View', and 'Help'. The interface is set to 'Deutsch' and 'English (G)'. A search bar contains 'Blinker'. The main window displays a detailed entry for 'Blinkleuchte' (entry number 26943). The entry includes metadata such as 'Art d. Eintrags: terminologischer Eintrag', 'Fachgebiet: Innen, Kfz-allg, Beleuch', and 'Modell: alle Modelle AUDI, alle Modelle VW'. It lists several related terms: 'Blinkleuchte', 'Fahrtrichtungsanzeiger', 'Blinker', 'Blinklicht', and 'Blinkerlampe', each with its own grammatical and reliability information. A 'MultiTerm' logo is visible in the top right corner of the window.

# Weitere Tipps für die Terminologiearbeit mit Excel

1. Zellen leer zu lassen ist kein Problem
2. Datenkategorien und Werte nach TBX  
Datenkategorien und Werte auf Englisch
3. Statusangaben für Autorentools / Controlled Language Checkers
4. Wortart und Genus für Maschinelle Übersetzung



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm



Webinar unterstützt von altalingua



# Zeit für Fragen



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm

Fragen bitte hier eingeben,  
*Send* klicken >

A screenshot of a software dialog box titled "Questions". It features a large empty text area for input, a smaller text area below it containing the placeholder text "[Enter a question for staff]", and a "Send" button at the bottom right. The dialog box has a standard Windows-style title bar with a close button.

# Kontakt



**Diana Brändle**  
Terminologin  
dbterm



E-Mail: [info@dbterm.de](mailto:info@dbterm.de)  
Internet: [www.dbterm.de](http://www.dbterm.de)